

生经简注

SHENGJING JIANZHU

(西晋)竺法护 译

谭代龙 等注



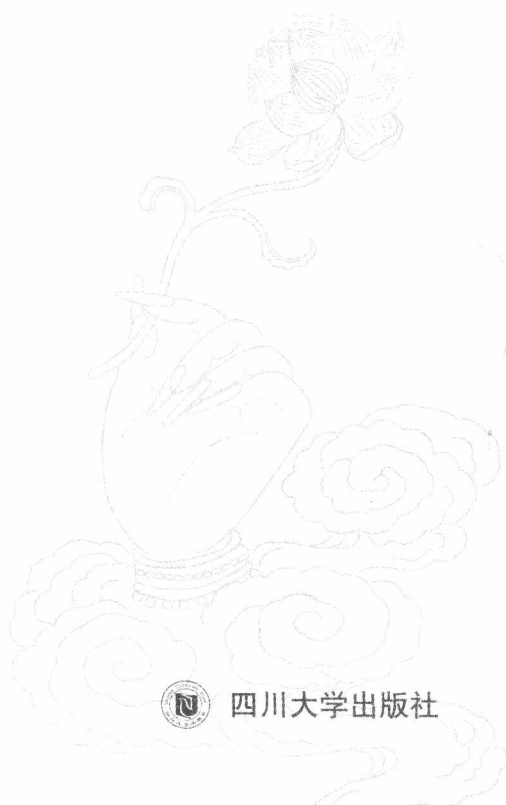
四川大学出版社

生经简注

SHENGJING JIANZHU

(西晋)竺法护译

谭代龙 王长滕 宋思佳 魏红霞 注
许梅 杨燕 赵盼 王玉晶



四川大学出版社

责任编辑:高庆梅
责任校对:陈月霖
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

生经简注 / 谭代龙等注. —成都: 四川大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5614-8617-7

I. ①生… II. ①谭… III. ①佛经—中国—西晋时代
②《生经》—注释 IV. ①B942

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 123487 号

书名 生经简注

注 者	谭代龙 等
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-8617-7
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	9.125
字 数	245 千字
版 次	2015 年 6 月第 1 版
印 次	2015 年 6 月第 1 次印刷
定 价	32.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scup.cn>

序

张联荣

“《生经》研读”是谭代龙教授为研究生开设的一门文献研读课程，《生经简注》是这门课程的成果。

这是一个可喜的成果。说这个成果可喜，是因为这门课与通常文献研读课程的做法有不一样的地方。第一个不一样：这是一个师生合作的平台。常见的研究生专书研读课程是以教师教授为主导，课程结束时布置学生写一个读书报告作为考察之用。《生经简注》不一样，署名的编著者是一名老师和七名学生。在这个课程中，老师与学生共处在一个平等的地位，教师一方不愤不启，学生一方执经问难，相互切磋。如此，学生的主动性自然会得到充分释放，文献研读的能力自然会得到更快提高。第二个不一样：选择的文献不是传统的本土经典，也不是传世的文言经典，而是一部佛教文献。这样做对不对呢？很对。研究汉语史，理论方法固然重要，对历史文献的研读也不能忽视。时见有的学生谈理论滔滔不绝，但读古书则滞碍不通，这不能不说是一个缺憾。专书研读课程，选择什么样的历史文献，主要看它的语言价值。20世纪40年代，王力先生提出“新训诂学”。他曾针对旧训诂学只看重汉代以前的文献提出批评。文章说：

新训诂学首先应该矫正这个毛病，把语言的历史的每一个时代看作有同等的价值。汉以前的古义固然值得研究，千百年后新起的意义也同样地值得研究。无论怎样“俗”的一

个字，只要它在社会上占了势力，也值得我们追求它的历史。^①

从“同等的价值”这样一个标准来衡量，佛典中的很多文献都很值得重视。正如有学者已经指出的那样，其价值在于它们有着丰富的口语成份。

佛教自东汉传入中国以后，佛教经典就陆续被译成汉文。为了达到宣传大众、扩大影响的目的，佛经的翻译者们不避俗语，采用了比较通俗的、接近于口语的文体。这样一来，佛经译本就成为我们研究汉语白话文的历史、研究魏晋南北朝前后的俗语词和口语语法的极其丰富的资料。充分认识佛经译本对于语言研究的价值，加强对这些资料的利用和研究，无疑有助于拓宽汉语词汇史和语法史研究的路子。^②

就《生经》的译者看，“法护习中华语言文字”，“西晋译经者尚有多人，但护公实后世之所仰望”^③。就这部文献本身看，它是通过讲述故事来宣说佛教义理，叙事性强，所以有着丰富的口语成分。如：“卿当赍肝来到我家，反更上树，跳踉踉跃，为何所施？”“二百五十骑在前，二百五十骑在后。甥在其中，跨马不下。”^④这样鲜活生动的文字，《生经》中随处可见。由于《生经》的口语资料极其丰富，虽然已引起不少学者的关注，但依然有研究的空间。相信《生经简注》的出版将为佛教文献语言的研究、进而为汉语史的研究作出有益的贡献。

① 《新训诂学》，《王力文集》19卷，173页，山东教育出版社，1991。

② 太田辰夫、江蓝生：《〈生经·舅甥经〉词语札记》，《语言研究》，1989年第1期。

③ 汤用彤：《汉魏两晋南北朝佛教史》，114页，中华书局，1983。

④ 分别见《佛说螯猕猴经》和《佛说舅甥经》。

前 言

起源于南亚次大陆的佛教，在诞生五百年之后，于东汉时期正式传入中国。金人飞天，白马驮经，是人类文明史上的一件大事。中华文明与印度文明相遇，以儒家为核心思想的中国文化开始与印度佛教文化深度接触，孕育出了辉煌灿烂的中国佛教文化。

佛经的翻译在这件大事中扮演了相当重要的角色。从东汉安世高开始，佛经翻译走过了近两千年的漫长历程。据不完全统计，共产生了 2200 余部、9000 余卷、7000 万字的汉译佛经和佛教著述。在这个翻译过程中，印度佛教逐渐融入中华文明体系，与儒家、道家等本土思想借鉴、竞争、融合，给处于特定时间和特定空间的中国人，带来了开阔的视野，带来了异样的时空观和人生观，促进了中华文明的进步。当然，也给不少生活在痛苦之中的生命带去了前所未有的温暖和安慰。

其间，诞生了不少伟大的翻译家，也涌现了不少伟大的求法者和思想家。竺法护便是其中重要的一位。

二

竺法护，梵名昙摩罗刹（Dharmarakṣa），西晋人，生卒年不详。他的祖先是月支国人，世居敦煌，本姓“支”，故有的书上又称他为“支法护”。他八岁出家，拜高僧竺高座为师，故又从师姓“竺”。竺法护成年后，对当时佛教徒只重视修建寺庙佛像而忽略传译佛经的现状不满，因此发下宏愿，跟随老师西游求法。他游历西域诸国，掌握了当时西域诸国的三十六种语言，在获得一大批佛经文本之后，回到中国。从敦煌到长安，他一路传译。在各地信徒的支持下，从公元266年到308年，他用了四十余年的时间，翻译了175部共354卷佛经（据唐代智升《开元释教录》记载），是鸠摩罗什之前翻译佛经最多的人。

竺法护在中国佛教史上的地位很高，获得了很高的评价。东晋道安说：“夫诸方等无生诸三昧经类，多此公所出，真众生之冥梯。”（见《渐备经叙》）梁代僧佑说：“经法所以广流中华者，护之力也。”（见《出三藏记集·法护传》）梁代慧皎《高僧传》评论说：

后孙绰制《道贤论》，以天竺七僧方竹林七贤，以护匹山巨源，论云：“护公德居物宗，巨源位登论道。二公风德高远，足为流辈矣。”其见美后代如此……护世居敦煌，而化道周给，时人咸谓敦煌菩萨也。

现代著名学者吕澂先生在《中国佛学源流略讲》一书中指出：

法护的译本有般若经类，有华严经类，有宝积经类，有大集经类，有涅槃、法华经类，有大乘经集类，有大乘律类，有本生经类，又有西方撰述类等，种类繁多，几乎具备



了当时西域流行的要籍，这就为大乘佛教在中国打开了广阔的局面。

今天看来，竺法护译经中对后世影响深远的经典很多，如《修行道地经》《正法华经》《光赞般若经》等，而《生经》是竺法护译经中特别引人注目的一部佛经。

三

《生经》于公元 285 年译出，属于本缘部佛经。它以讲述故事的形式，宣传了佛教的四谛、四等心、五戒、五蕴、六度、八圣道、十二缘起等基本教义，阐释了万物性空、世事无常、因果报应、慈悲为怀、助人济世等世界观和人生观。全书五卷，一共包含五十五个各自独立成篇、结构完整的小经。小经中大都有一個引人入胜的故事。时至今日，《生经》广为人知，主要就得益于这些文学价值很高的故事。其中著名的有《佛说舅甥经》《佛说五仙人经》《佛说鰲喻经》《佛说鰲猕猴经》《佛说夫妇经》《佛说兔王经》《佛说堕珠著海中经》等等。他们早已经被改编成了各种版本的民间故事，广为流传。人们甚至已经忘了他们出自翻译佛经，忘了他们来自释迦牟尼的故乡。

在佛经翻译史上，虽然竺法护的翻译风格以“辞质胜文”见称，但《生经》中仍然可以处处见到文字优美、用语典雅的翻译。例如卷五《佛说梵志经》的开头：

尔时世尊，晨旦着衣持钵，入舍卫城分卫。次第求食，即时转行到梵志舍。

时彼梵志，遥见世尊，威神巍巍，诸根寂定，其心湛静，降伏诸根，无复衰入。如日之升，出于山岗；如月盛满，众星独明；如帝释宫，处于忉利；如梵天王，在诸梵

中；如高山上，而大积雪现于四远；如树华茂，其心愴泊，如水之清。三十二相，庄严其身。八十种好，遍布其体。威神光光，不可称限，睹之如日。

这一段文字描述了释迦牟尼的非凡气度，给人留下深刻的印象。其中“如日之升，出于山岗；如月盛满，众星独明”二句，让我们想起了《诗经·小雅·天保》一诗中的“如月之恒，如日之升”。

四

近年来，随着社会对传统文化的重视，《生经》受到越来越多的关注。例如王邦维先生选译的《佛经故事》中，就选译了《生经》中的“我所鸟”“木人”“大鳖”三个故事。方一新、王云路两位先生的《中古汉语读本》则选注了其中的《佛说鳖猕猴经》和《佛说舅甥经》。

武汉大学吕有祥教授出版了题为《佛说本生经》的《生经》译注本。这是海内第一部《生经》的现代汉语译注本，为现代读者阅读、了解、欣赏《生经》作出了重要贡献。但由于《生经》的翻译距今已有一千八百年之久，汉语言文字已经发生了重大变化，这给今人阅读《生经》造成了很多障碍，所以还需要进一步加强语言文字方面的研究，为解读《生经》提供新的研究成果。

可喜的是，自20世纪80年代以来，佛教文献语言的研究蓬勃开展。多学科学者怀抱利器，深入研究各个语种的佛经文本，在广度和深度上，开疆辟土，交流对话，经过三十多年的努力，推出了不少新的研究成果。今人对佛教文献语言文字的认识已经达到了一个崭新的高度。

应该特别提到的是，近年来，还有不少学者发表了多篇关于《生经》语言文字和文学方面的研究成果，对解读《生经》提供

了直接的帮助。除了吕有祥教授的译注本，其他重要的成果还有如张联荣的《汉魏六朝佛经释词》、太田辰夫和江蓝生的《〈生经·舅甥经〉词语札记》、李维琦的《佛经词语汇释》、陈文杰的《〈生经〉词语考释四则》，等等。

这次注释工作中，我们充分借鉴了这些研究成果。

五

《生经》经过一千八百年的辗转传抄，形成了众多的版本，彼此之间存在不少差异。对这些版本之间的差异进行比较研究，也是一个亟待开展的研究课题。

由于本书以普及阅读为主，故不能全面展开相关讨论。所以，本书选择了日本学者编撰的《大正大藏经》版《生经》作为底本，字句完全照录，并将《大正大藏经》的校记如实录出。这样做，并不表明我们完全同意《大正大藏经》的处理意见，而是希望首先向一般读者提供一个简明的读本。其次是希望能够为学术界提供一个可靠的《大正大藏经》版《生经》注释本。我们相信，这仅仅是一个开始，可以为进一步还原《生经》文本以及更加准确地解读《生经》文本提供一个基础平台。

《大正大藏经》的底本是韩国海印寺本高丽藏，参校本包括南宋思溪藏、元大普宁寺藏、明嘉兴藏、丽本别刷、正仓院圣语藏本、正仓院圣语藏本别写、宫内省图书寮本、大德寺本、万德寺本、石山寺本、知恩院本、醍醐寺本、仁和寺本、东大寺本、中村不折寺本、久原文库本、森田清太郎寺藏本、敦煌出土藏经、西福寺本、东京帝室博物馆本、缩副本、金刚藏本等。其中，《大正大藏经》本《生经》的参校本则只有南宋思溪藏（简称宋）、元大普宁寺藏（简称元）、明嘉兴藏（简称明）三种版本。本书注释中的宋、元、明本，就是指的这三种版本。



本次工作中，我们希望帮助更多的读者了解、阅读、欣赏《生经》，因此，尽量考虑一般读者需求，有疑必注，注重注音，且不避重复。

同时，为了帮助现代读者阅读《生经》，本书将繁体字转换为通行的简体字。该项工作的难点是其中有不少异体字。为此，我们除了将常见的繁体字按照对应规律转换为通行简体字外，还将一些古来混用的异体字统一归并为今天的通用字。处理前提是彼此音义无别。常见的如“采（採）”“敕（勅）”“睹（覩）”“妒（妬）”“果（菓）”“骄（驕）”“绕（遶）”“效（効）”“于（於）”“辄（輒）”“勤（懃）”“淫（姪）”“欲（慾）”“游（遊）”“赞（讚）”“着（著）”“姊（姉）”，等等。由这些字而形成的版本异文，本书就不再转录《大正大藏经》的校记。特此说明。

另外，考虑到一般读者对佛教术语比较陌生，我们广泛参考资料，特地编写了《〈生经〉佛教术语小词典》，附在书后，供阅读时参考。

目 录

生经卷第一	(1)
佛说那赖经第一	(1)
佛说分卫比丘经第二	(9)
佛说和难经第三	(15)
佛说邪业自活经第四	(22)
佛说是我所经第五	(26)
佛说野鸡经第六	(30)
佛说前世净女经第七	(36)
佛说堕珠著海中经第八	(39)
佛说旃闍摩暴志谤佛经第九	(43)
佛说鳖猕猴经第十	(46)
佛说五仙人经第十一	(49)
生经卷第二	(57)
佛说舅甥经第十二	(57)
佛说闲居经第十三	(65)
佛说舍利弗般泥洹经第十四	(70)
佛说子命过经第十五	(75)
佛说比丘各言志经第十六	(77)
佛说迦旃延无常经第十七	(86)
佛说和利长者问事经第十八	(91)
佛说佛心总持经第十九	(94)

佛说护诸比丘呪经第二十	(98)
佛说吉祥呪经第二十一	(100)
生经卷第三	(104)
佛说总持经第二十二	(104)
佛说所欣释经第二十三	(108)
佛说国王五人经第二十四	(112)
佛说蛊狐乌经第二十五	(123)
佛说比丘疾病经第二十六	(126)
佛说审裸形子经第二十七	(130)
佛说腹使经第二十八	(136)
佛说弟子过命经第二十九	(143)
生经卷第四	(149)
佛说水牛经第三十	(149)
佛说兔王经第三十一	(153)
佛说无惧经第三十二	(156)
佛说五百幼童经第三十三	(159)
佛说毒草经第三十四	(162)
佛说鳖喻经第三十五	(165)
佛说菩萨曾为鳖王经第三十六	(167)
佛说毒喻经第三十七	(169)
佛说海子经第三十八	(173)
佛说负为牛者经第三十九	(179)
佛说光华梵志经第四十	(183)
佛说变悔喻经第四十一	(186)
佛说马喻经第四十二	(189)
佛说比丘尼现变经第四十三	(192)
佛说孤独经第四十四	(195)



生经卷第五·····	(197)
佛说梵志经第四十五·····	(197)
佛说君臣经第四十六·····	(203)
佛说拘萨罗国乌王经第四十七·····	(207)
佛说蜜具经第四十八·····	(213)
佛说杂赞经第四十九·····	(217)
佛说驴驼经第五十·····	(220)
佛说孔雀经第五十一·····	(224)
佛说仙人拨劫经第五十二·····	(228)
佛说清信士阿夷扇持父子经第五十三·····	(231)
佛说夫妇经第五十四·····	(235)
佛说譬喻经第五十五·····	(239)
附 录·····	(248)
附录一 梁慧皎《高僧传》卷第一《晋长安竺昙摩罗刹 (竺法护)》·····	(248)
附录二 《生经》佛教术语小词典·····	(250)
参考资料·····	(274)
后 记·····	(277)

生经卷第一^①

西晋三藏竺法护译^②

佛说那赖经第一

〔题解〕

一贵族子弟出家修行后，却常常想念妻子，忧愁难解，因此不得正法。后来受到佛的教化，终得圣贤之法。原来，此人前世为国王，后宫妃女众多。妃女们相互争斗，跑出宫去，不知去向。国王十分想念她们，忧愁烦闷，无法自拔，后来得到五通仙人的教化才得以开解。

① 明本作“佛说生经卷第一”。

② 元本“三藏”后有“法师”二字。

闻如是^①，一时佛游舍卫国祇树给孤独园^②，与大比丘众千二百五十人俱^③。

尔时有族姓子^④，弃家捐妻子^⑤，舍诸眷属^⑥，行作沙门^⑦。其妇端正殊好^⑧，见夫舍家作沙门，便复行嫁。族姓子闻之，心即生念^⑨：与妇相娱乐时^⑩，夫妇之礼，戏笑放逸^⑪。心常想此，不去须臾^⑫，念妇在前，面类形貌^⑬，坐起举动^⑭。愁忧愤恼^⑮，

① 闻如是：或作“如是我闻”，表明以下所讲内容确实是阿难亲耳听佛所说，真实不虚。本段文字为佛经开卷语。《大般涅槃经后分》卷上：“阿难！如汝所问，如来灭后，结集法藏，一切经初，安何等语者？阿难！如来灭后，结集法藏，一切经初，当安‘如是我闻，一时佛住某方、某处，与诸四众，而说是经’。”又《大智度论》卷二：“佛入灭时，阿难问一切经首置何字。佛言‘如是我闻’等言。”

② 一时：之前的某个时候。佛：佛陀的简称，意为“觉者”。佛教称修行圆满的人为“佛”，多特指释迦牟尼。舍卫：古印度佛教圣地，相传为释迦牟尼长年居留说法处，祇园精舍所在地。祇(qí)树给(jǐ)孤独园：印度佛教圣地之一。相传释迦牟尼成道后，侨萨罗国的给孤独长者用大量黄金购置舍卫城南祇陀太子园地，建筑精舍，请释迦说法。祇陀太子也奉献园内的树木，故以二人名字命名。后用为佛寺的代称，又简称为“祇园”“祇苑”“祇垣”“祇林”“祇园精舍”“祇树”“祇树林”“祇树园”等。

③ 比丘：指已受具足戒的男性。千二百五十人：这一千二百五十人起初从事别的行业，后来得到佛陀的教化，修成正果。于是为了感恩佛陀，就时常伴随在佛陀的身边，不离不弃，因此许多佛经的段首都出现这千二百五十人。俱：在一起。

④ 族姓：古印度通行族姓制度，也称种姓制度，分为四大族姓，即婆罗门（掌握文化、宗教者）、刹帝利（管理国家者）、吠舍（工商业者）、首陀罗（农民和奴隶），前二族姓是社会统治阶层，自称高贵族姓。

⑤ 捐：抛弃。

⑥ 诸：所有。眷属：亲属、家人。

⑦ 沙门：古印度出家修道之人的通称。

⑧ 殊：宋、元、明本作“姝”。本篇中其他“殊”字都同此。

⑨ 生念：产生念头、想法。

⑩ 娱乐(lè)：戏乐，欢乐。

⑪ 放逸：放纵逸乐。

⑫ 不去须臾(yú)：一会儿也没有离开。

⑬ 面类形貌：指面貌。

⑭ 坐起举动：指举止行动。

⑮ 愤(kuì)：昏乱，烦闷。恼：烦恼。

不复慕乐净修梵行^①，便归其家。

诸比丘闻，便往启佛^②。世尊应时^③，遣人呼比丘来，辄即受教^④。比丘至，皆为佛作礼^⑤，却坐一面^⑥。佛即为比丘蠲色欲念^⑦，除痴爱失^⑧。为说尘劳之秽^⑨，乐少忧多，多坏少成，无有节限^⑩。唯有佛及诸弟子明智之人^⑪，分别是耳^⑫。爱欲罪生^⑬，不可称限^⑭。超越色欲^⑮，休息众想^⑯，闲居讲谛^⑰。

时族姓子，寻时证明贤圣之法^⑱。时诸比丘，得未曾有^⑲，

① 慕乐（lè）：思慕，向往。净修：清净的修行。梵（fàn）行：清净的行为。

② 启：告诉。

③ 世尊：佛的尊称，佛教认为佛是世人所共尊之人。应（yīng）时：即时，立刻。

④ 辄（zhé）：则，就。教（jiào）：教导，指点。

⑤ 皆：宋、元、明本作“已”。为（wèi）佛作礼：给佛行礼。

⑥ 却坐一面：退坐到一边。

⑦ 蠲（juān）色欲念：除去色念，除去欲念。

⑧ 除痴爱失：除痴失，除爱失。

⑨ 尘劳：烦恼。秽：不净。

⑩ 节限：尽头。

⑪ 唯：宋、元、明本作“惟”。

⑫ 分别是：辨别清楚。是：指代以上所说“尘劳之秽，乐少忧多，多坏少成，无有节限”。

⑬ 生：产生。

⑭ 称（chēng）限：揣度，估量。

⑮ 超越：跨过，跃出。

⑯ 休息：消除。

⑰ 闲居：避人独居。谛（dì）：真实不谬的道理。闲居讲：宋、元、明本作“讲闲居”。

⑱ 寻时：立即，立刻。证明：证悟明白。

⑲ 得未曾有：见所未见。这里是说诸比丘从未见过像族姓子这样证法迅速的人。